DOCUMENT RESUME

ED 356 639 FL 021 130

TITLE	Asi Fue 1992 [Ed Espana]. (Such Was 1992 [in Spain]).
INSTITUTION	Embassy of Spain, Washington, DC. Education Office.
REPORT NO	ISSN-1068-3054
PUB DATE	Mar 93
NOTE	40p.; Cover title (this year only): "Materiales Quinto Centenario".
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051) -- Collected Works - Serials (022)
JOURNAL CIT	Materials; n9 Feb-Mar 1993
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Content Area Reading; Higher Education; Illustrations; *Instructional Materials; *Learning Activities; Maps; Olympic Games; Secondary Education; *Second Language Instruction; *Spanish
IDENTIFIERS	Expo 92; Spanish History

ABSTRACT

This issue of the serial "Materials" is devoted to major events that occurred in Spain in 1992 and celebrates the fifth centennial of Spain's discovery of the new world. This issue presents nine activities for intermediate and advanced students of Spanish. Each unit begins with information on the student level for which it is intended, the objectives of the activity, the skills the activity develops, and information on how to carry out the activity. The activities are based on major events that occurred in Spain in 1992, such as the Olympics in Barcelona and the Expo in Seville. There are a number of relevant illustrations, photos, and maps. (KM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Rico, E.
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

ED356639

Materiales Quinto Centenario

9

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FL 021 130

BEST COPY AVAILABLE

FEBRERO - MARZO 1993

Materiales Quinto Centenario

SUMARIO

Presentación

1992, PRESENTE Y FUTURO

ACTIVIDAD 1 "Lola viaja por España" 3-7

ACTIVIDAD 2 "Recuerdos del pasado" 8-9

ACTIVIDAD 3 "Inventos" 10-11

LA LENGUA ESPAÑOLA EN 1992

ACTIVIDAD 4 "El Congreso de la Lengua, el Diccionario del 92 y los extranjerismos" 12-17

LA EXPOSICIÓN UNIVERSAL Y SU FUTURO

ACTIVIDAD 5 "Descubre el número" 21-25

ACTIVIDAD 6 "Cartuja 93" 29-31

ASÍ FUERON LOS JUEGOS OLÍMPICOS

ACTIVIDAD 7 "El medallero" 26-28

ACTIVIDAD 8 "Si.....olímpico" 29-31

MADRID CAPITAL CULTURAL DE EUROPA

ACTIVIDAD 9 "Madrid, mensaje en clave" ...32-35

EDITA:
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EMBAJADA DE ESPAÑA
1350 Connecticut Ave. N.W., Suite 1050
Washington, DC 20036

Directora:
Carmen Moreno

Equipo de redacción:
Luis Lázaro
Eliseo Picó
Mercedes Quílez
Carmen Rubio

Colaboran es este número:
Antonio Fernández
Carmen García Argüelles
Rita García Izquierdo
Mariano del Mazo
Marilynn Pavlik
Bernardo Valdés

Ilustraciones:
Javier Lázaro

Fe de erratas - En el número anterior debían haber aparecido los nombres de los siguientes colaboradores: Salvador Balboa, Dolores Brown y Rita García.

© 1993 Consejería de Educación - Embajada de España
Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado

PRESENTACIÓN

Era tan esperado que parecía que nunca iba a llegar y, en cambio, se fue casi sin darnos cuenta.

Fue todo lo polémico que cabía esperar. Levantó enardecidas protestas e inquebrantables adhesiones. Entre luces y sombras, celebraciones y duelos, aplausos y pitos, sirvió -eso sí- para que todos, a uno y otro lado del Atlántico, reflexionáramos sobre el significado de los acontecimientos ocurridos hace 500 años y, enjuiciándolos a la luz de nuestra realidad actual, reafirmáramos nuestra comprensión del carácter multilingüe, multicultural y multiétnico de nuestra sociedad moderna.

1992 también sirvió para que millones de personas de uno y otro continente conocieran España, sus gentes, sus ciudades, sus formas de vida, su capacidad de organizar acontecimientos como las Olimpiadas o la Exposición Universal y su imagen de país moderno y hospitalario.

Y también, de una forma más modesta -y en este mundo de la enseñanza del español en Estados Unidos- 1992 nos ofreció la oportunidad de poner en circulación "MATERIALES QUINTO CENTENARIO" y, de esta forma, acercar a cientos de miles de estudiantes americanos informaciones, noticias y textos literarios sobre la historia y la cultura de los pueblos que hablan español. Esperamos que, por esa vía, hayamos ayudado a que quieran un poco más la lengua que están aprendiendo y se sientan orgullosos de hablarla.

Con este número de "MATERIALES QUINTO CENTENARIO" que ahora tiene en sus manos acabamos esta serie. Eso no quiere decir que vayamos a dejar de publicarlos, -no se asusten, no-, sino que a partir del próximo número se caerán de nuestro titular las palabras "QUINTO CENTENARIO".

Seguiremos con "MATERIALES" dedicados a otros temas. Pero no vamos a adelantar acontecimientos. Eso forma parte de la sorpresa que les tenemos guardada para el próximo número.

Hemos querido despedirnos del "QUINTO CENTENARIO" dedicando el número a "ASÍ FUE 1992".

No se trata de un resumen del año ni de resaltar las cosas que fueron más importantes, sino de dar unas pinceladas sobre algunos de los acontecimientos ocurridos en 1992 que nos permitan reflexionar un poco con nuestros alumnos de español. En esta visión de urgencia no podían faltar actividades sobre los acontecimientos más destacados del año: los Juegos Olímpicos, la Exposición Universal o Madrid Capital Cultural de Europa.

1992 ha sido también, y merece ser destacado, el año del español. Por eso le hemos dedicado a este tema un espacio en nuestra publicación.

Y para todos aquellos que no pudieron visitar España, nuestra mascota particular, "Lola", les ha preparado un estupendo viaje. ¡Disfrútenlo!.

LOLA, MASCOTA DE LOS VISITANTES DE ESPAÑA 92

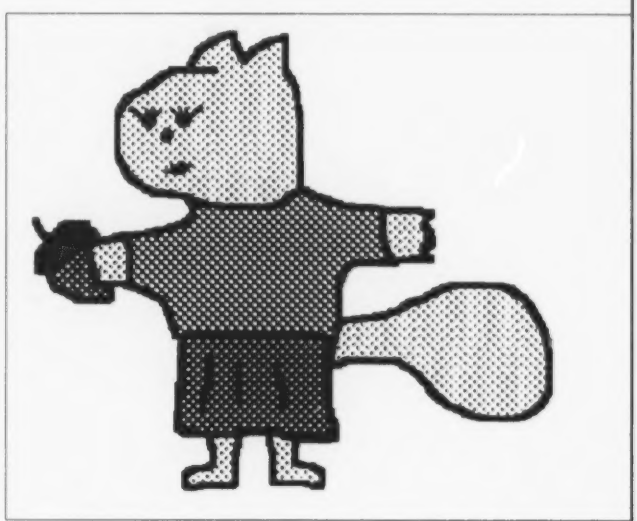
Los visitantes de España en el año 1992, por primera vez en la historia, aparte de admirar las mascotas que han creado los organizadores de los grandes acontecimientos, decidieron crear una mascota propia y la mandaron a España para que asistiese, junto con sus colegas, el sevillano Curro y el barcelonés Cobi, a la Expo '92 y a los Juegos de la XXV Olimpiada.

Estuvo en los dos lugares (y aprovechó para ir también a Madrid, capital europea de la cultura este año). Habló con la gente, se divirtió con los espectáculos, sacó fotografías, etc. Ahora está encantada con sus experiencias.

Dije "está encantada", porque, en efecto, la mascota es femenina: se trata de una inteligente ardilla llamada Dorothy. Ella es americana, de la costa este. Allí estudió español en la escuela, pero cuando se enteró de que había sido seleccionada para ser mascota de los visitantes que irían a España, empezó a estudiar muchísimo más para poder entenderse con la gente.

Tanto mejoró su español que todo el mundo empezó a llamarla "Dolores" y después, claro, LOLA.

Lola estuvo muy a gusto en España, país que no había visitado anteriormente, por lo que algunas cosas le resultaron sorprendentes:



Comprobó, por ejemplo, que mucha gente en Barcelona hablaba otra lengua, además del castellano (o español). Hablaban catalán...

También en Sevilla hablaban de una manera especial, muy divertida, con un acento especial (andaluz).

Las cosas que se veían eran muy bonitas, pero comprobó también que bastante caras.

Tanto los Juegos Olímpicos como la Expo estaban muy bien organizados, y ella lo pudo ver todo muy bien porque tanto Cobi en Barcelona, como Curro en Sevilla fueron muy amables con ella y se lo enseñaron estupendamente.

La comida era riquísima, y la gente se quedaba en la calle divirtiéndose hasta muy tarde... ¡y también los atletas en Barcelona!

ACTIVIDAD

"Lola viaja por España"

Luis Lázaro
Consejería de Educación.
Embajada de España.
Washington, DC.

Nivel:
Intermedio

Tipo de actividad:
Juego

Objetivos lingüísticos:
Practicar conversación espontánea en español.
Estudio de la estructura sencilla de la oración.

Destrezas:
Comprensión y expresión oral.
Comprensión escrita.

Organización:
Grupos de 4-5 alumnos.

Material:
Es necesario para cada grupo:
-Un tablero de juego (páginas 6-7).
-Cinco cartones con cada palabra que tenga la frase, que estarán mezcladas.
-Un cartón con la solución para el "árbitro" (ejemplo de palabras y solución en página 5).
-Un dado y cuatro fichas de colores.
-"Hoja de descripción de casillas" (página 5).

Procedimiento:
Se seguirán las siguientes **REGLAS DEL JUEGO:**

1.-Se juega en equipos de 4 o 5 alumnos.
2.-Uno de ellos es el "árbitro" y no juega. Tiene la solución. Reparte las palabras y comprueba si la respuesta dada es correcta, y si se siguen las reglas del juego.
3.-Se utilizan fichas de colores (una por jugador) y dados. Comienza el jugador que en una tirada previa haya obtenido la puntuación mayor.
4.-Por turno (de izquierda a derecha), van tirando el resto de los jugadores avanzando su ficha tantas casillas como indique el dado.
5.-El objetivo del juego es descubrir antes que el resto de los jugadores una frase corta (de 5 o 6 palabras). Cuando lleguen a las casillas 5,9,13,17 y 21 podrán tomar una palabra del montón que tiene el "árbitro". Cuando un jugador tenga todas las palabras (o cuando crea haber descubierto la frase a pesar de faltarle alguna), debe llegar a la última casilla (o pasar de ella, no es necesario "caer" exactamente en la casilla 25) y decir la frase. Si es correcta, es el ganador del juego. Si no es correcta, se queda dos turnos sin jugar en la casilla que le corresponda (ver regla 12).
6.-Si un jugador cae en las casillas 2,10,18 avanza 3 casillas.
7.-Si un jugador cae en las casillas 4,12 avanza 5 casillas.
8.-Si un jugador cae en las casillas 11,20 vuelve a empezar.
9.-Si un jugador cae en las casillas 7,15,23 se queda un turno sin jugar.
10.-Si un jugador cae en las casillas 5,9,13,17,21 toma una de las palabras.
11.-Si un jugador cae en cualquier otra casilla y está allí la ficha de otro jugador, éste ha de darle una palabra de las que ya haya conseguido (si no ha logrado ninguna el jugador que ya estaba en la casilla debe ir de nuevo al inicio).
12.-Cuando un jugador llegue a la casilla 25 (FIN) sin saber aún la frase, debe comenzar de nuevo por la casilla 1. Los puntos que haya obtenido con el dado se cuentan para iniciar el nuevo recorrido. Por ejemplo, si está en la casilla 23 y saca un 5, avanzará hasta la número 3.

Tiempo:
Aproximadamente 30 minutos, con otros 15 previos en que se expongan las reglas (sólo la primera vez que se juegue).

Sugerencias:
Es posible jugar varias veces con los mismos alumnos, cambiando de "árbitros" y de frases (el profesor puede utilizar frases relacionadas con los temas que esté impartiendo).

Cada ficha de palabra debe llevar, aparte de la palabra propiamente dicha, el lugar que ocupa dentro de la frase (1 de 5, 2 de 6... etc.)

HOJA DE DESCRIPCIÓN DE CASILLAS

Casilla nº	Toma una palabra	Avanza 3 casillas	Avanza 5 casillas	Ve a la casilla 1	Una vez sin jugar	DESCRIPCIÓN
1						Estás a punto de empezar, en camino a Madrid
2		X				Acabas de llegar. Estás en el Aeropuerto de Barajas
3						Vas por la carretera, hacia el centro
4			X			En pleno centro de Madrid, ante la fuente de la diosa Cibeles
5	X					Has llegado al mejor museo de España: El Prado
6						Cerca del museo está la famosa Puerta de Alcalá
7					X	Sales de Madrid, camino de San Lorenzo de El Escorial
8						Ya llegaste ante el monasterio de El Escorial, mandado construir por Felipe II
9	X					En la carretera N-II, Madrid-Barcelona.
10		X				Estás en el principal paseo de Barcelona: las célebres Ramblas. Todo el mundo pasea por aquí.
11				X		Vas hacia tu próxima parada, por las calles de Barcelona.
12			X			Este es el monumento más famoso de la ciudad condal: El templo de la Sagrada Familia, de Gaudí.
13	X					Ya estás en la montaña de Montjuich. Ante el magnífico estadio olímpico
14						Esta es la más impresionante de las obras olímpicas: El palau Sant Jordi
15					X	De paseo por el anillo olímpico.
16						Aquí se celebran las pruebas de natación. Son las piscinas Picornell
17	X					Partes de Barcelona, hacia el sur, por la Autopista del Mediterráneo
18		X				Llegas a Sevilla. Antes de meterte en la Expo, te das un paseo por la Plaza de España
19						Te pierdes por las embrujadas calles de Sevilla
20				X		Entras a la Expo a través del impresionante puente de la Barqueta.
21	X					Para no cansarte mucho, te das una vuelta a toda la exposición montado en el tren elevado
22						Hace mucho calor. Por eso te apetece ponerte cerca de la esfera bioclimática, donde hace fresquito.
23					X	Estás de visita por numerosos pabellones.
24						Terminas la visita en la "casa" de la región anfitriona: En el pabellón de Andalucía.
25						Finalizas ya el viaje. De regreso a los Estados Unidos.

FICHA DE SOLUCIÓN (para el árbitro)

Proponemos, como ejemplo, esta frase : "**ESTE ES UN JUEGO DE MESA**" (después, cada profesor puede variar la solución cuantas veces estime conveniente).

JUEGO "LOLA VIAJA POR ESPAÑA"
SOLUCIÓN:

ESTE ES UN JUEGO DE MESA

FICHAS DE PALABRAS:

Palabra 1 de 6: **ESTE**	Palabra 2 de 6: **ES**	Palabra 3 de 6: **UN**
Palabra 4 de 6: **JUEGO**	Palabra 5 de 6: **DE**	Palabra 6 de 6: **MESA**

6

INICIO

1

Aeropuerto de Barajas
2

+3

3

El Pra
5

Puerta de Alcalá
6

N.

7

Puente de la Barqueta
20

INI

1

Sevilla

C.P.

T
e

21

18

Pabellón de Andalucia
24

FINAL

25

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

ACTIVIDAD

"Recuerdos del pasado"

Marilynn Pavlik
Lyons Township High School.
La Grange, IL.

Nivel:

Elemental a intermedio.

Tipo de actividad:

Formar lista de objetos.

Dar explicaciones.

Objetivos:

Imaginar y explicar aspectos del pasado.

Pensar en la vida hoy día, determinar y escoger elementos significativos.

Destrezas lingüísticas:

Integración de las cuatro destrezas lingüísticas básicas.

Organización:

Grupos de 3 o 4.

Tiempo:

15 minutos.

Materiales:

Ficha de trabajo (página 9).

Procedimiento:

-Fotocopiar y distribuir la ficha de trabajo a cada grupo.

-En grupo, determinar los diez objetos de la cápsula del tiempo de 1492.

-Pasar la lista a otro grupo que va a discutir la importancia de cada objeto.

-Repetir el proceso ya mencionado para la cápsula de 1992 o dejar que cada grupo determine su lista y explique la importancia de cada cosa a la clase.

Sugerencias:

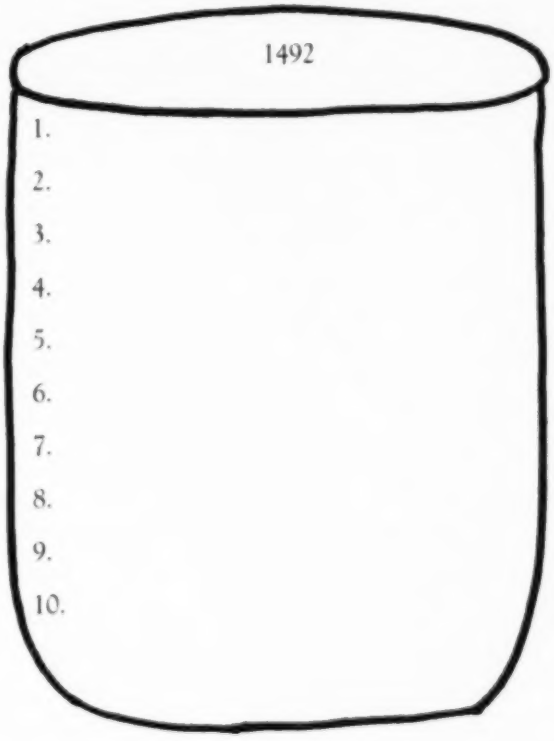
-Es posible formar una lista de objetos de 1492 o 1992 basada en las contribuciones de cada grupo (2 objetos de cada grupo, por ejemplo). Entonces, se puede hacer una encuesta para determinar lo que opinan los alumnos en cuanto a 1492, si el objeto hoy día sería útil o inútil, o para 1992, si el objeto representa o no representa el año.

-Otra actividad para cada grupo es escribir en papelitos todos los objetos de 1492 y 1992 y pasar los papelitos a otro grupo que va a decidir si el objeto pertenece a 1492, 1992 o a los dos.

Ficha de trabajo

Acaba de encontrar esta cápsula del tiempo del año 1492.

¿Cuáles son los diez objetos que probablemente se encontrarán en la cápsula?

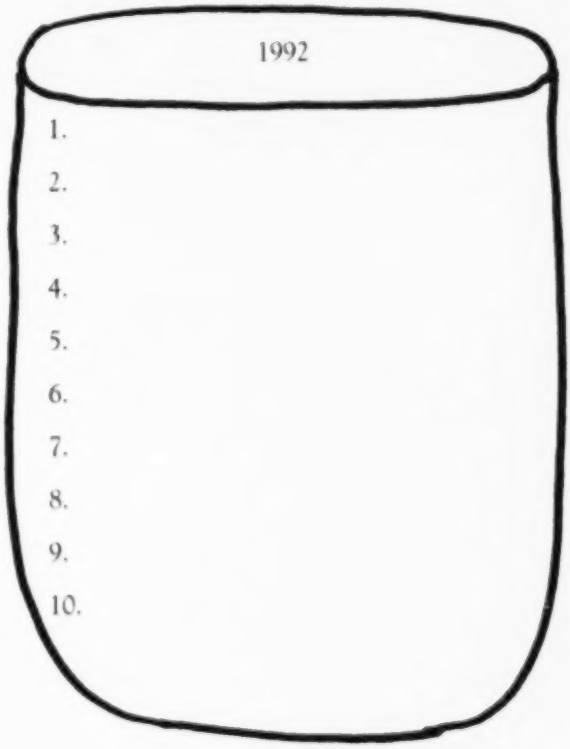


Explique por qué piensa que estará cada objeto.

El año 1992 acaba de terminar y Ud. está recogiendo diez objetos que representan este año para poner en una cápsula del tiempo que se abrirá dentro de 500 años.

¿Cuáles son los diez objetos que pondrá en la cápsula?

¿Por qué los escogió, o sea, qué importancia tenían estos objetos en el año 1992?



ACTIVIDAD

"Inventos"

Nivel:

Elemental

Tipo de actividad:

Dibujo y encuesta.

Objetivos:

Permitir que los alumnos inventen un aparato para el futuro, lo describan y consideren otros aparatos.

Destrezas lingüísticas:

Integración de las cuatro destrezas lingüísticas básicas.

Organización:

Trabajo individual y en grupos de 3.

Tiempo:

15 minutos

Materiales:

Ficha de trabajo (página 11).

Procedimiento:

-Fotocopiar y distribuir la ficha de trabajo a cada alumno.

-El alumno dibuja su invento y después lo describe llenando los espacios en blanco en el párrafo que sigue.

-Formar grupos de tres alumnos.

-En el grupo, cada alumno separa su dibujo de lo escrito.

-Mientras el grupo mira el dibujo, el diseñador lee la explicación de su invento. Se repite para cada miembro del grupo.

-Cada miembro del grupo cumplimenta la encuesta.

-Se puede repetir el proceso con nuevos grupos de tres alumnos.

Sugerencias:

-Otra posibilidad es pedir que cada alumno muestre su dibujo y lea su descripción a seis alumnos diferentes en la clase.

Ficha de trabajo

Diseñe un aparato o una máquina que represente un nuevo invento y dibújelo.

Complete el párrafo según su invento.

Este invento se llama _____. Es para _____. Para usar este producto nuevo se necesita _____

Es bueno tener este invento porque _____ _____.

¡Cómprelo pronto! Sólo cuesta_____.

Encuesta de inventos - Mire los inventos de seis de sus compañeros y lea la descripción de cada uno. Dé su opinión del invento según la escala.

NOMBRE DEL INVENTO	INÚTIL	MUY ÚTIL
1. _____	_____	
2. _____	_____	
3. _____	_____	
4. _____	_____	
5. _____	_____	
6. _____	_____	

ACTIVIDAD

"La lengua española en 1992"

Mariano del Mazo de Unamuno
Agrupación de Lengua y Cultura Españolas.
Nueva York.

Nivel:

Intermedio y avanzado.

Tipo de actividad:

Comprensión lectora.

Objetivos culturales:

Familiarizar al estudiante con la difusión internacional de la lengua española y sus problemas en los medios de comunicación y en el mundo actual.

Objetivos lingüísticos:

Mejorar la corrección lingüística.

Enriquecer el vocabulario.

Destrezas lingüísticas:

Comprensión y expresión escritas.

Organización:

Trabajo en grupo e individual.

Materiales:

Textos* (páginas 13, 15, 16, 17).

Preguntas y ejercicios (detrás de cada texto).

*Resumen de informaciones periodísticas aparecidas en los diarios EL PAÍS, ABC y LA VANGUARDIA.

Procedimiento:

El profesor utilizará los textos como punto de referencia para las actividades.

Las actividades que se proponen para el uso de los extranjerismos son un simple botón de muestra. Se pueden realizar actividades similares, consultando:

- **Manuel Seco**. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Editorial Espasa-Calpe. Madrid, 1987.

- **Real Academia Española**. Diccionario de la lengua española. Ed. Espasa-Calpe. Madrid, 1992.

- **Agencia EFE.** Manual de español urgente. Editorial Cátedra. Madrid, 1985.

- **F. Marsá**. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española. Editorial Ariel. Colección Ariel Lingüística. Barcelona, 1986.

Las actividades que implican el uso del diccionario pueden repetirse y variarse a partir de otras entradas léxicas con otras finalidades: determinar si una palabra se está empleando en sentido preciso, aprovechar todas las informaciones lingüísticas que nos da el diccionario, conocer el sentido de expresiones idiomáticas, comprobar si un término es dialectal o general, etc...

El Congreso de la Lengua Española

Coincidiendo con el final de la EXPO, se celebró en Sevilla del 7 al 10 de octubre el Congreso de la Lengua Española, que ha congregado a especialistas españoles e hispanoamericanos. Los trabajos del encuentro se dedicaron a cuatro temas: 1. La lengua en los medios de comunicación social; 2. La lengua española: enseñanza y sociedad; 3. La lengua española: tecnología e investigación; 4. Unidad y diversidad de la lengua española.

El español en los medios de comunicación

El Congreso llamó la atención sobre el uso del español en los medios de comunicación, cuya responsabilidad es extraordinaria, dada su influencia en la propagación y establecimiento de modalidades lingüísticas.

Los participantes señalaron que el papel que antes representaban los grandes escritores ante el idioma es desempeñado ahora por la radio, la prensa y la televisión y resaltaron el uso y abuso de expresiones manidas y la utilización permanente de anglicismos innecesarios.

La enseñanza de la lengua española

En Sevilla, el 10 de octubre de 1992, se constituyó el patronato del Instituto Cervantes, órgano encargado de la enseñanza de nuestra lengua en el mundo.

Preocupación del Congreso al respecto ha sido el fijar un español homogéneo, contribuir a desterrar en lo posible las interferencias de los anglicismos, respetar las modalidades de su amplio dominio lingüístico y fomentar la investigación metodológica como instrumentos para que su enseñanza en el exterior, hoy en auge, alcance un alto grado de eficacia y calidad.

La lengua española: tecnología e investigación

En el Congreso se ha subrayado el hecho de que la presencia de una lengua en el mundo no se mide sólo por el prestigio de su literatura o su número de hablantes. Es también su empleo en todas las actividades vitales del idioma: en la ciencia, en la empresa, en la informática, en el número de traducciones, el nivel de desarrollo humano (renta nacional del país, expectativas de vida, instrucción de la población, etc.), en las organizaciones internacionales...

La incorporación de España a las Comunidades Europeas y otros organismos internacionales, así como las cumbres iberoamericanas han reforzado el papel del español en los foros de la política internacional.

Unidad y variedad del idioma

La lengua española, que se expandió por el Nuevo Mundo como consecuencia de nuestra presencia en América, se ha mantenido como un sistema lingüístico unitario, a pesar de los siglos transcurridos. Aunque en el habla son numerosas las diferencias en su amplio dominio geográfico, en la escritura y en la norma culta destaca más la uniformidad que la tendencia a la fragmentación. A ello han contribuido tanto la labor de fijación de los gramáticos, con una normativa común para todos los usuarios cultos de la comunidad hispanohablante, como la literatura de las dos orillas del Atlántico.

El Rey de España, Don Juan Carlos I, recordó uno de los temas centrales del encuentro: la resistencia del español en Puerto Rico. Su entonces gobernador, Rafael Hernández Colón, declaró: *La ley que en 1991 declaró al español como único idioma oficial tiene que ser celebrada como una gran victoria*. La actitud seguida por el gobernador de Puerto Rico fue puesta de ejemplo en la sesión dedicada a analizar la dimensión internacional de la lengua española.

Este Congreso tendrá su continuidad con otro que se celebrará en México, con treinta naciones asistentes, y que seguirá discutiendo cuestiones prácticas de nuestro idioma.

Preguntas sobre el texto

1. El Congreso de la Lengua celebrado en Sevilla del 7 al 10 de octubre:

a) ha sido un pabellón más de la EXPO.

b) ha tratado los problemas actuales de la lengua española.

c) ha sido una exposición sobre la lengua española.

2. La influencia de los medios de comunicación social en difundir formas de hablar es:

a) escasa

b) muy grande

c) inexistente

3. De acuerdo con el texto sobre el Congreso de la Lengua, el poder de una lengua se mide:

a) sólo por su número de hablantes.

b) por el prestigio de su literatura.

c) por el empleo en todas las actividades vitales del idioma.

4. La labor de los gramáticos, de acuerdo con el texto:

a) ha contribuido a la unidad de la lengua española.

b) ha favorecido que se hable y escriba con más elegancia.

c) ha fijado la lengua literaria.

5. Las diferencias entre las formas de hablar el español en los países hispanohablantes:

a) son numerosas en el habla, pero no en la lengua culta.

b) no existen.

c) están dando lugar a lenguas distintas.

6. La ley de 1991:

a) declara al español y al inglés como lenguas cooficiales en Puerto Rico.

b) declara al español como única lengua oficial en Puerto Rico.

c) no establece lenguas oficiales en Puerto Rico.

7. El próximo Congreso se celebrará en:

a) Madrid.

b) México.

c) Nueva York.

Soluciones: 1b 2b 3c 4a 5a 6b 7b

Los extranjerismos

En todos los foros sobre la lengua española se ha mencionado la cuestión de los extranjerismos. El criterio académico es que no se debe abusar de ellos. Su introducción en español está justificada si existe un vacío léxico en el idioma, esto es, si la palabra importada designa un objeto, concepto o idea no nombrado en nuestra lengua.

Abundan en nuestro vocabulario voces y expresiones, muy usadas y arraigadas en los niveles culto o coloquial, que, sin proceder de nuestras raíces patrimoniales, han enriquecido tanto las posibilidades designativas de nuestro idioma como su expresividad.

Algunos ejemplos de estos 'préstamos' son: jamón, ministro, chalé y metralleta (del francés), fútbol, cheque, líder, apartamento y mitin (del inglés), aceite, alcalde, almohada (del árabe), guerra, choque, ganar, guardia (de las lenguas germánicas), tabaco, patata, chocolate, cacao (de las lenguas amerindias), boina, pizarra, izquierda (del vasco), peseta, faena y mercader (del catalán).

Pero cuando disponemos en la lengua de vocablos estrictamente equivalentes al término foráneo, el extranjerismo es superfluo.

Los académicos recomiendan no emplear los siguientes barbarismos:

INGLÉS	EXTRANJERISMO	CORRECCIÓN ACADÉMICA
'disck-jockey'.	* disck-jockey.	pinchadiscos.
'to find guilty'.	* encontrar culpable.	declarar culpable.
'hall'.	* hall.	vestíbulo, recibimiento o entrada

Además, las palabras de origen no español deben adaptarse a las características estructurales de nuestra lengua, tanto ortográficas como fonéticas. No parece aceptable la modificación de las reglas ortográficas: no hay en español consonantes que no se pronuncien, salvo la h, ni grupos consonánticos como la s inicial ante consonante oclusiva).

TÉRMINO EXTRANJERO	ADAPTACIÓN AL ESPAÑOL
'standard'.	estándar.
'stress'.	estrés.
'chalet'.	chalé

No parece tampoco admisible la introducción de extranjerismos sintácticos, o sea, calco de estructuras gramaticales extrañas a nuestro sistema lingüístico.

CALCO GRAMATICAL	CORRECCIÓN
* En la mañana.	Por la mañana.
* La propuesta está siendo estudiada.	La propuesta se está estudiando.
* Publirreportaje.	Reportaje publicitario.

Preguntas sobre el texto:

1. **¿Cuándo se considera admisible la introducción de un extranjerismo?**
2. **¿Cuándo se considera innecesaria?**
3. En caso de aceptarse una palabra de origen extranjero, **¿cómo se ha de adaptar ortográficamente al español?**
4. **Complete el siguiente cuadro con las palabras que aparecen al margen:**

INGLÉS	ANGLICISMO	ESPAÑOL
'fluency'.	*fluencia.	
'play tennis'.	*jugar tenis.	
'to correct'.	*correctar.	
'to sponsor'.	*esponsorizar.	

Soluciones:

1. cuando hay un vacío léxico en el idioma.
2. cuando ya hay una palabra en español que designe la misma idea o el mismo concepto.
3. respetando las reglas generales de correspondencia ortografía/pronunciación.
4. fluency/fluencia/fluidez; play tennis/jugar tenis/jugar al tenis; correct/correctar/corregir; to sponsor/esponsorizar/patrocinar.

El diccionario del 92

En 1992 se ha publicado una nueva edición del diccionario de la Real Academia Española, que es el de mayor prestigio en la lengua española, aunque hay otros más completos.

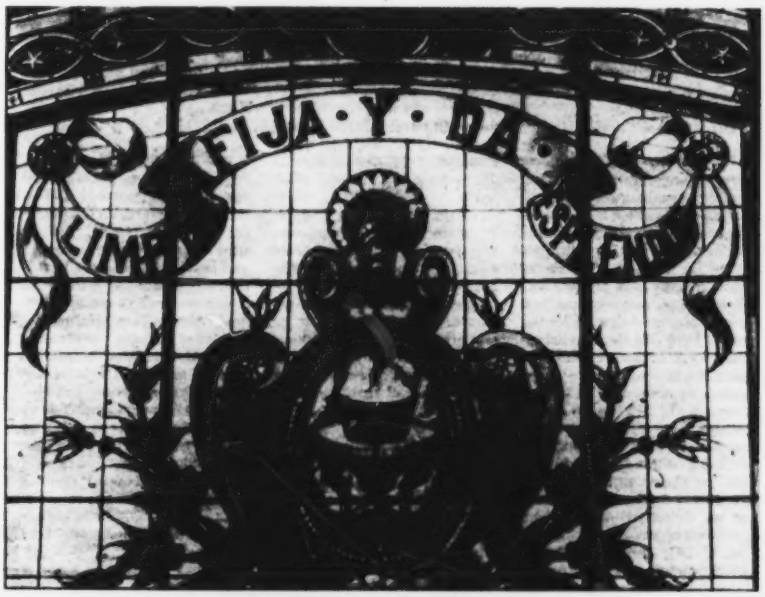
La primera edición, el Diccionario de Autoridades, se hizo en 1726. El diccionario que ahora se sustituye salió a la calle en 1984, y su antecesor está fechado en 1970. En el prólogo de la nueva edición, la vigésimoprimera, los académicos declaran la intención de hacer coincidir el diccionario de 1992 con la celebración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América "para cooperar al mantenimiento de la unidad lingüística de los más de 300 millones de seres humanos, que a un lado y a otro del Atlántico, hablan hoy el idioma nacido hace más de 3.000 años en el solar castellano y se valen de él como instrumento expresivo y conformador de una misma visión del mundo y de la vida."

Según una información de Enriqueta Antolín en EL PAÍS, el resultado del trabajo en equipo en el que han participado especialistas de diferentes áreas del saber, desde 1984, se manifiesta en 12.000 incorporaciones entre palabras no recogidas, nuevas acepciones y modificaciones de las existentes. El total de voces registradas en esta edición asciende a 83.500.

Muchas de las voces nuevas son americanismos, propuestos por los países latinoamericanos de habla hispana y la Academia Norteamericana, que tienen sus academias correspondientes de la española.

No ha habido unanimidad para alterar el orden alfabético y colocar la ch y la ll en el lugar que tienen en otros diccionarios, en lugar de mantener el tratamiento de letra única que ahora tienen. Pero no ha podido ser por la oposición de la mayoría de las academias latinoamericanas, según declara el académico Manuel Seco al diario EL PAÍS.

Algunas palabras recientemente aceptadas, que no figuraban en la edición de 1984, son: camello, canuto, carajillo, casete, citología, contracepción, contracultura, contusionar, ecografía, ecologismo, ecu, impuntual, mamografía, microcirugía, palmarés, perforista, pesticida, piragüismo, plusmarquista, podium, porro, pivot, rocambolesco, sari, secreter, tasquear, tele, telefax, telenovela, terapia, tercermundista, télex, vampiresa, vudú, yudoca y zoo.



Vidriera con el emblema de la Real Academia Española.

Ejercicios sobre el texto

El orden alfabético que sigue el Diccionario de la Real Academia Española es A, B, C, CH, D, E, F, G, H, I, J, K, L, LL, M, N, Ñ, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y y Z.

1. **Ordene alfabéticamente las siguientes palabras, siguiendo el criterio del diccionario académico:**

cigüeña, macizo, machacar, malla, malta, casa y choza.

2. **Dígase qué acepción de entre las siguientes se ajusta más al contexto en el que aparecen:**

a) Se lesionó la muñeca jugando al balonmano.
b) Él es un lince para los negocios.
c) Ana juega con sus muñecas.
d) En el zoo de Lisboa no hay ningún lince.

lince. 1. Mamífero carnicero muy parecido al gato cerval, pero mayor, con el pelaje que tira a bermejo y orejas puntiagudas terminadas en un pincel de pelos negros. ‖ ‖ **2.** Persona aguda, sagaz.

muñeca. 1. Parte del cuerpo humano, en donde se articula la mano con el antebrazo. ‖ ‖ **2.** Figurilla de mujer, que sirve de juguete a las niñas.

3. **Redacte dos frases con las diferentes acepciones de la palabra *plata*:**

plata. (Del latín *plattus, *platus, plano, y este del griego πλατος) f. Quím. **1.** Metal blanco, brillante, sonoro, dúctil y maleable, más pesado que el cobre y menos que el plomo. Es uno de los metales preciosos. ‖ ‖ **2.** Dinero en general, riqueza.

4. **Dígase cuál de las acepciones de sentimiento se usa en las siguientes frases:**

sentimiento. m. **1.** Acción y efecto de sentir y sentirse. ‖ ‖ **2.** Impresión y movimiento que causan en el alma las cosas espirituales. ‖ ‖ **3.** Estado del alma afligido por un suceso triste y doloroso.

a) Le acompaño en el sentimiento.
b) Experimentó un sentimiento de cansancio después de pasear.
c) No exterioriza sus sentimientos.

Observe las diferencias de significado entre las acepciones de 'tortilla'. ¿Cuál de estas tortillas ha probado?

tortilla. (d. de torta) f. **1.** Fritada de huevo batido, en figura redonda o alargada, en la cual se incluye a veces algún otro ingrediente. ‖ ‖ **2.** Amér. Centr., Ant. y Méj. Pan ázimo que se hace palmeando entre ambos manos una bola de masa, generalmente de harina de maíz, sujetándola a presión para extenderla en forma circular y después cocerla en el comal. Hay además **tortillas** de harina, de fríjol, de coyol, de yuca, etc. Modernamente se hacen también a máquina. ‖ ‖ **3.** Argent. y Chile. Pan de trigo cocido en el rescoldo.

Soluciones a las actividades:

1. casa, cigüeña, choza, macizo, machacar, malta y malla.
2. a:1; b:1; c:2; d:2.
3. 1. Tengo una bandeja de plata; 2. Está arruinado, se ha quedado sin plata.
4. 1:b; 2:c; 3:a.

ACTIVIDAD

"Descubre el número"

Antonio Fernández
Oficina de Educación.
Consulado de España, Nueva York.

Nivel:
Elemental

Tipo de actividad:
Juego

Objetivos lingüísticos:
Funciones comunicativas:
Pedir y dar información
Estructuras gramaticales:
¿Qué pabellón tienes?
Tengo el pabellón de.....
¿Está a la derecha/izquierda de .....?
¿Está encima/debajo/al lado de.....?
¿Está entre los números..... y .....?
¿Es el número.....?
Áreas léxicas:
Plano, números.
Conceptos geográficos:
Naciones. Comunidades autónomas.

Destrezas lingüísticas:
Comprensión y expresión oral.

Organización:
Parejas

Materiales:
Plano parcial de La Cartuja y leyenda del plano (páginas 19, 20)
Ejemplos de tarjetas relativas a lo pabellones (página 20)
Ejemplos de preguntas (dependiendo del nivel) (página 18)

Procedimiento:
En el plano parcial de La Cartuja aparecen una serie de números correspondientes a los diversos pabellones presentes en la EXPO '92. Dichos pabellones pertenecen unos a naciones, otros a comunidades autónomas españolas y otros a temas monográficos.

Para la actividad se reparte a cada alumno una tarjeta en la que conste: 1) el nombre del pabellón a que se refiere; 2) el número que le corresponde en el plano de La Cartuja. Se elaborarán tantas tarjetas como se necesiten... aquí se proponen algunas como ejemplo (ver página 20).

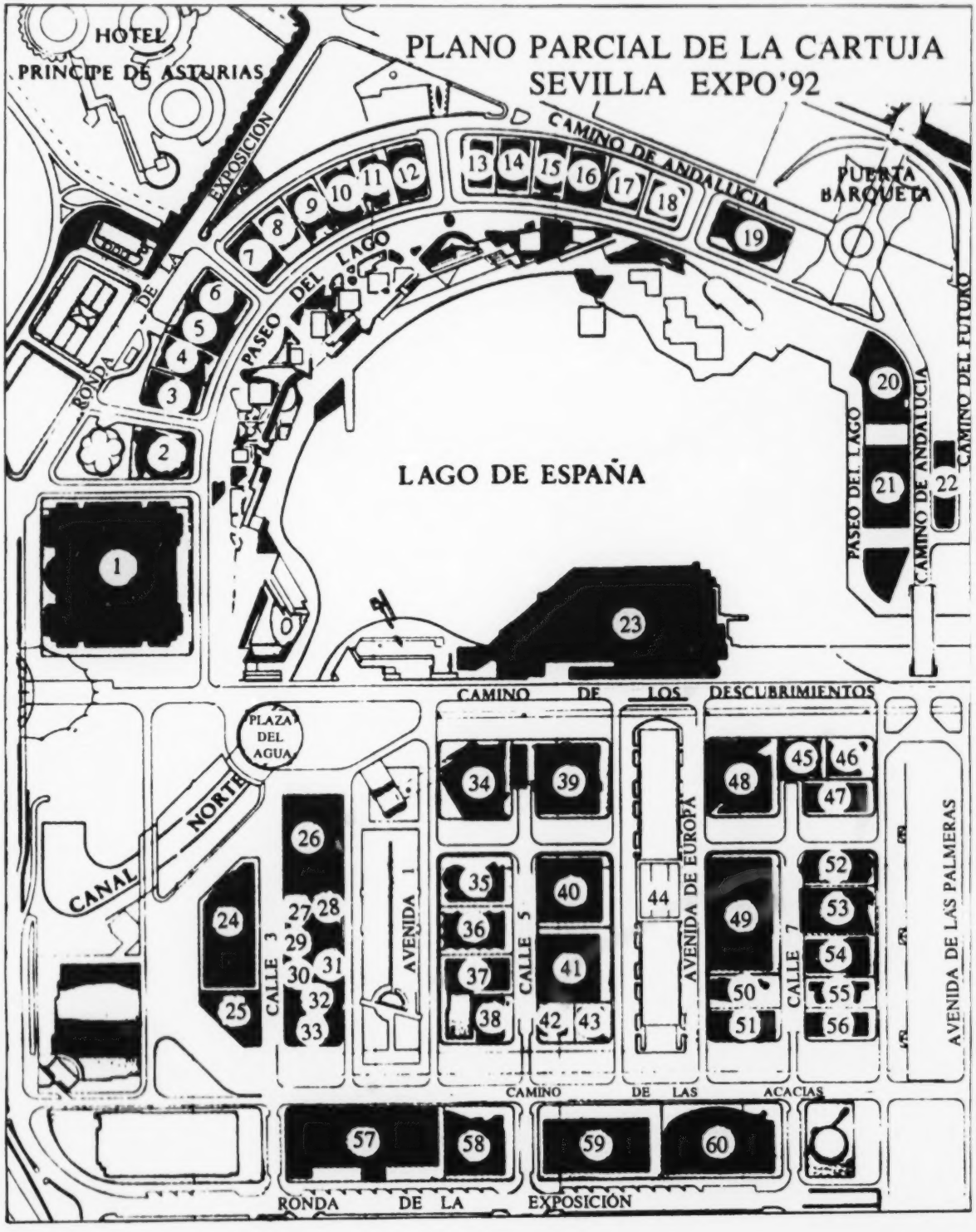
Cada alumno tiene que descubrir el número correspondiente al pabellón que le ha correspondido a su compañero/a.

Se les advertirá previamente, que no dejen que su pareja les vea el número identificativo, dado que el juego consiste en descubrir ese número por medio de las preguntas que se les proporcionan.
En el juego ganará quien descubra el número identificativo del pabellón con la menor cantidad de preguntas.

Ejemplo:
Al alumno B, le ha correspondido la tarjeta de la Comunidad Autónoma de Castilla y León. Su pareja, A, tratará de descubrir el número identificativo por medio de preguntas que le irán acercando, en el plano, al lugar donde se encuentra.

Alumno A: PREGUNTAS	Alumno B: RESPUESTAS
1ª.-¿Qué pabellón tienes?	Tengo el pabellón de Castilla y León.
2ª.-¿Está debajo del Camino de los Descubrimientos?	No.
3ª.-¿Está al lado del Camino de Andalucía?	Sí.
4ª.-¿Está entre los números 13 y 19?	Sí.
5ª.-¿Está entre los números 13 y 15?	No.
6ª.-¿Es el número 19?	No.
7ª.-¿Es el número 18?	Sí.

Una vez que el alumno A ha descubierto el número identificativo del pabellón de Castilla y León, es el alumno B quien comienza a hacer preguntas al alumno A para descubrir el número de la tarjeta que le ha correspondido.


PLANO PARCIAL DE LA CARTUJA
SEVILLA EXPO'92
HOTEL
PRINCIPE DE ASTURIAS
EXPOSICION
CAMINO DE ANDALUCIA
PUERTA BARQUETA
PASEO DEL LAGO
RONDA DE LA
LAGO DE ESPAÑA
CAMINO DEL FUTURO
PASEO DEL LAGO
CAMINO DE ANDALUCIA
CAMINO DE LOS DESCUBRIMIENTOS
PLAZA DEL AGUA
CANAL NORTE
AVENIDA 1
CALLE 3
CALLE 5
CALLE 7
AVENIDA DE EUROPA
AVENIDA DE LAS PALMERAS
CAMINO DE LAS ACACIAS
RONDA DE LA EXPOSICION

Leyenda del plano

El número indica el pabellón (autonomías, naciones, monográficos) a que se refiere.

1.- Plaza de América
2.- Naciones Unidas
3.- Euskadi (País Vasco)
4.- Cataluña
5.- Galicia
6.- Asturias
7.- Cantabria
8.- La Rioja
9.- Murcia
10.- Valencia
11.- Aragón
12.- Castilla-La Mancha
13.- Canarias
14.- Navarra
15.- Extremadura
16.- Baleares
17.- Madrid
18.- Castilla y León
19.- Andalucía
20.- Cruz Campo *
21.- Tecnología Televisión
22.- Comité Olímpico Internacional
23.- España
24.- Plaza de África
25.- Islas Pacífico Sur
26.- Australia
27.- Malasia
28.- Indonesia
29.- Filipinas
30.- Singapur
31.- Tailandia
32.- Pakistán
33.- Chipre
34.- México
35.- Puerto Rico
36.- Corea
37.- Rank Xerox **
38.- Turquía
39.- Francia
40.- Bélgica
41.- Holanda
42.- Irlanda
43.- Luxemburgo
44.- Comunidad Europea
45.- Israel
46.- India
47.- Santa Sede
48.- Portugal
49.- Italia
50.- Grecia
51.- Dinamarca
52.- Hungría
53.- Austria
54.- Suecia
55.- Finlandia
56.- Noruega
57.- Estados Unidos
58.- Nueva Zelanda
59.- Reino Unido
60.- Alemania

* Cruz Campo: Compañía cervecera española.
** Rank Xerox: Compañía multinacional de material de oficina.

EJEMPLOS DE TARJETAS IDENTIFICATIVAS DE LOS PABELLONES

Nº 23

Pabellón: ESPAÑA

Nº 57

Pabellón: ESTADOS UNIDOS (E.E.U.U.)

Nº 17

Pabellón: MADRID

Nº 44

Pabellón: COMUNIDAD EUROPEA

ACTIVIDAD 6

"Cartuja 93"

Luis Lázaro
Carmen Moreno
Consejería de Educación.
Embajada de España.
Washington, DC.

Nivel:
Intermedio.

Tipo de actividad:
Juego de roles.

Objetivos lingüísticos:
Funciones lingüísticas:
Dar y pedir información personal.
Expresar gustos y aficiones.

Áreas léxicas:
Datos personales, profesiones, aficiones, etc.

Destrezas:
Comprensión escrita.
Comprensión y expresión oral.

Organización:
Pequeño grupo (4), parejas y grupo mediano (6-8).

Material:

-Texto "Cartuja 93" (página 22).

-Tarjetas de roles (páginas 23, 24, 25).

-Modelo de ficha para rellenar (página 23).

Procedimiento:

1.-En grupos de 4 alumnos, se lee atentamente el texto "Cartuja 93", y se hace una lista de empresas que se van a establecer allí (o que ya lo han hecho), así como de empleos relacionados con ellas (sacar al menos 10 empleos).

2.-Se divide a la clase en dos partes: la mitad de los alumnos serán personas que quieren trabajar en "Cartuja 93". A éstos se les proveerá de una tarjeta de rol. La otra mitad de los alumnos serán los entrevistadores, que tendrán, además del texto "Cartuja 93", una ficha en blanco para rellenar datos de uno de sus compañeros, y copia de la lista de posibles empleos y empresas.

Cada entrevistador debe emparejarse con uno de los aspirantes al empleo, rellenar la ficha en blanco con sus datos (que le pedirá de modo oral), y asignarle provisionalmente el trabajo que sea más acorde con sus estudios, experiencia, gustos, etc. Puede darse el caso de que a alguien no se le asigne ningún trabajo.

Los entrevistadores entregarán al profesor, firmadas, las tarjetas con las asignaciones de trabajo que hayan realizado.

3.-En una sesión posterior, en grupo mediano, se analizan las asignaciones de trabajo realizadas, y se hacen unas nuevas y definitivas, a la vista de todos los datos (algunas pueden cambiar, ya que ahora los alumnos pueden ver que para un mismo puesto hay dos o más candidatos), y escoger al más adecuado.

NOTA IMPORTANTE: El total de empleos concedidos será sólo de 10

Cartuja 93

La Expo '92 de Sevilla cerró sus puertas el 12 de octubre de 1992. Mientras se desmantelan los pabellones temporales, se comienzan también a convertir las estructuras permanentes en lugares apropiados para construir un parque dedicado a la tecnología y la investigación.

El proyecto, llamado Cartuja 93, forma parte de un importante plan del gobierno español para fomentar el desarrollo de la Comunidad Autónoma de Andalucía, históricamente una de las más pobres de España, y su capital, Sevilla.

La infraestructura creada para la Exposición Universal: sistema de telecomunicaciones vía satélite, tren de alta velocidad entre Sevilla y Madrid, etc.., facilitará la instalación de grandes empresas internacionales dedicadas a la alta tecnología.

IBM creará un Centro de Tecnología del Lenguaje donde se desarrollará software para el reconocimiento y la síntesis de la voz en español. Alcatel y Siemens montarán centros de investigación y diseño de telecomunicaciones.

El Grupo Innova, un consorcio de cuatro compañías andaluzas, abrirá un centro para la investigación en el campo de la electrónica y la informática.

El Consejo Superior de Investigaciones Científicas instalará allí algunos de sus centros de investigación como el Centro Nacional de Microeletrónica y la Estación Biológica de Doñana.

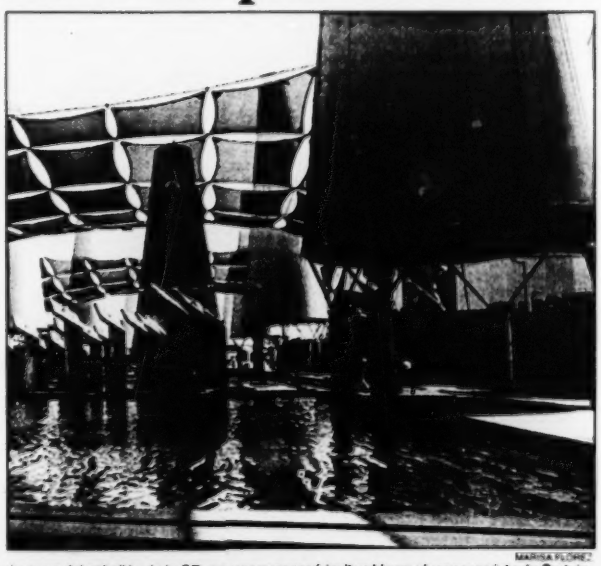
En el edificio principal de la EXPO se instalará el primer Centro Mundial del Comercio en España. Entre otras cosas, alojará un centro de convenciones que incluirá servicios de intérpretes, guías turísticos, secretarias/os, agentes de viajes y conductores.

Otras empresas que participarán en el proyecto son Fujitsu, Telefónica y Standard Eléctrica.

Andalucía, la región más meridional de la Europa continental, es una puerta abierta al norte de África, el Mediterráneo occidental y Latinoamérica.

El objetivo de Cartuja 93 es hacer de Sevilla un centro de actividad comercial e intelectual para el Mediterráneo occidental.

Cartuja 93 garantiza la superviviencia de la mayoría de los pabellones de la Expo



MARISA FLÓREZ

La torre del pabellón de la CE, que permanecerá inalterable en el nuevo recinto de Cartuja 93, a modo de símbolo de unión entre el futuro y la pasada Expo 92.

FICHA DE EMPLEO

CANDIDATO/A

NOMBRE : _____

EDAD : _____ **ESTADO CIVIL** : _____

ESTUDIOS : ❑ SECUNDARIOS ❑ UNIVERSITARIOS
En caso de ser universitarios ¿Cúales? _____

TRABAJO ACTUAL : _____

IDIOMAS QUE HABLA : _____

AFICIONES : _____

==========

De acuerdo con la entrevista mantenida con _____, cuyos datos figuran en esta ficha, propongo que

❑ Se le ofrezca trabajo en "Cartuja 93" como _____ en la empresa

_____

❑ No se le ofrezca ningún empleo

Razones: _____

_____

_____

El entrevistador,

TARJETAS DE ROLES

A ti, Andrew Jamison te gusta jugar al tenis y pescar. A tus 42 años tienes un empleo de programador de ordenadores y una gran estabilidad matrimonial. Tu lengua materna es el inglés, pero también hablas español y un poquito de francés, que aprendiste mientras estabas en la universidad haciendo tu master en informática.

"Soltero y sin compromiso". Así te defines tú, David Pusey, guía turístico de 25 años. Tu afición a los viajes te lleva a solicitar un empleo en el extranjero, empleo que crees merecer, porque tienes una licenciatura universitaria en turismo y hablas español, inglés y alemán.

Te gusta la buena mesa, Pamela, por eso quieres ir a España. Hace poco contrajiste matrimonio con Arthur Kung, con quién, para practicar, un día a la semana hablas en español, idioma que dominas, además del inglés. Tu trabajo actual no te satisface mucho: eres oficinista, a pesar de que en la universidad estudiaste lingüística e informática. A los 30 hay que cambiar.

Como buena licenciada en biología te gusta la naturaleza, los animales... Tienes 40 años y hace ya algunos que te divorciaste, por lo que nada te ata. Quieres cambiar de aires, a pesar de que tu trabajo actual en el Acuario es muy interesante. Como indica tu apellido (Mary Soto) eres de ascendencia latina, por lo que dominas el español (también el inglés, claro).

Paul Wiener es tu nombre. Llevas la mitad de tus 50 años casado con Helen. Te apasionan los libros, otras culturas, viajar... Eres profesor de historia en una escuela secundaria. En la universidad te graduaste en historia contemporánea, además de aprender español e italiano.

Trabajas en un banco como economista. Con sólo 30 años tienes una buena carrera por delante, Michael Hammond. Eres soltero y hablas con toda corrección español y alemán, aparte de inglés. Además tienes un master en economía en una prestigiosa universidad. Todos los deportes te gustan, tanto para verlos como para practicarlos.

Trabajas en lo tuyo, Charles Olsen, una agencia de viajes, y deseas que tu esposa y tus hijos conozcan otro país. Ya tienes 47 años y, aunque sólo te graduaste en la escuela secundaria, tu gran experiencia en este trabajo y el hecho de hablar inglés, francés y español crees que te permite ser optimista de cara al empleo. El cine es tu gran afición.

Richard Miles eres un técnico electricista, casado con Rosario, quién te ha enseñado a hablar perfectamente español. Todavía eres joven, sólo 27 años, por lo que quieres vivir en otros lugares antes de volver definitivamente a Estados Unidos. La tienda de electricidad en la que ahora trabajas tampoco te satisface mucho. Después de tu graduación en la escuela secundaria te pasaste un año practicando tu auténtica pasión: montar en moto.

Trabajas como secretaria bilingüe (inglés/español) en una oficina española en U.S.A. Sólo tienes 24 años, Wendy Matson, y novio. En la universidad obtuviste una licenciatura en español. Te gusta mucho pasear, y España, país que has visitado ya cuatro veces.

Rhoda Lewis: Trabajas como pediatra en un hospital. Hiciste tu carrera de medicina en California, de ahí tu pasión por el sol y los deportes acuáticos. La dedicación a tu profesión, a tu marido e hijos te ha impedido aprender otros idiomas. Tienes 34 años.

Eres soltera y disfrutas de tus 24 años haciendo aquello que más te gusta: esquí, patinaje sobre hielo... adoras el frío. Tu nombre es Diane Scott y después de graduarte en la escuela secundaria obtuviste un buen empleo de telefonista en AT&T, atendiendo llamadas internacionales, gracias a tus conocimientos de alemán y español.

Jonathan Hernández eres taxista, y, aunque sólo tienes estudios secundarios, crees que vas a conseguir un empleo en España gracias a tu perfecto dominio del español y el inglés. Eres, igual que tu esposa, muy aficionado al fútbol. Incluso juegas todavía un poco, a tus 43 años.

Tienes 26 años, Juan C. Pagán, eres español pero has vivido más de la mitad de tu vida en Estados Unidos, por lo que hablas inglés y español. Te gusta la música y los ordenadores. Tu trabajo actual, en una oficina, no tiene mucho que ver con tus estudios: cuatro cursos de ciencias de la información en la universidad. Todavía no has encontrado a la mujer de tu vida.

Eres Elizabeth Solomon. Tienes 35 años, un ex marido y dos hijos. Te apetece trabajar en España porque te gustan las corridas de toros y el jamón. Tu español es muy bueno, casi tanto como tu inglés nativo. Trabajas como ingeniera de telecomunicaciones en una empresa japonesa.

Tienes dos trabajos: eres escritora y profesora de lengua. Tienes un master en lingüística y eres joven aún: sólo 31 años. Nunca te decidiste a casarte. Tus pasiones son las antigüedades y los idiomas: hablas cuatro (inglés, español, francés y ruso). Tu nombre es Karen Owens.

Carol, esposa de John Fleming, eres intérprete, por lo que te expresas habitualmente en tres idiomas distintos: inglés, alemán y español. Te licenciaste en la universidad en alemán. Las aficiones que han llenado tus 33 años han sido la jardinería y los animales domésticos.

SOLUCIÓN

La solución que ofrecemos aquí es sólo indicativa. Los alumnos pueden encontrar otras distintas, si bien consideramos que no deberían apartarse mucho de ésta.

1) **Posibles empleos**

EMPRESAS	EMPLEOS
IBM	(1) Informático
	(2) Especialista en lenguaje
Siemens	(3) Especialista en telecomunicaciones
Alcatel	" "
Innova	(4) Especialista en electrónica/electricista
C.S.I.C.	(5) Biólogo
Centro de Comercio	(6) Intérprete
	(7) Guía turístico
	(8) Agente de viajes
	(9) Conductor
	(10) Secretaria/o

Otros: (11) Economista, para el Centro de Comercio.
(12) Telefonista, para Telefónica.
(13) Relaciones públicas/prensa, para el Centro de Comercio.

2) **Asignaciones de personas a trabajos**

EMPLEO	PERSONA ESCOGIDA	SEGUNDA OPCIÓN
(1)	Andrew Jamison	
(2)	Pamela Kung	Karen Owens
(3)	Elizabeth Solomon	
(4)	Richard Miles	
(5)	Mary Soto	
(6)	Carol Fleming	
(7)	David Pusey	Paul Wiener
(8)	Charles Olsen	
(9)	Jonathan Hernández	
(10)	Wendy Matson	

Otros: (11) Michael Hammond
(12) Diane Scott
(13) Juan C. Pagán

ACTIVIDAD

"El medallero"

Carmen García Argüelles.
Rita García Izquierdo.
Oficina de Educación
Consulado Gral. de España
Nueva York.

ACTIVIDAD A

Nivel:

Elemental.
Intermedio bajo.

Tipo de actividad:

Completar vacíos de información.

Objetivos:

-Interpretar una tabla auténtica sencilla.
-Realizar preguntas para conseguir información de la que se carece.

Áreas léxicas:

-Números.
-Nombres de países.

Destrezas lingüísticas:

-Comprensión oral.
-Expresión oral.
-Comprensión lectora.

Organización:

En parejas.

Materiales:

Tablas A y B (página 28).

Procedimiento:

Se coloca a los alumnos en parejas y se les sienta uno frente a otro de manera que no puedan verse las hojas mutuamente.

A uno se le daría la tabla A y a otro la B. Se les dice que les faltan varios datos que su compañero tiene (por cada dato que falta aparece en su hoja un signo de interrogación). Tendrán que averiguarlos haciendo a sus compañeros preguntas del tipo:

-¿Cuántas medallas de plata ganó España?.
-¿Cuántas medallas ganó España en total?.
-¿Qué país ganó trece medallas de oro, siete de plata y dos de bronce?

Una vez que ambos alumnos hayan terminado de completar sus tablas, comprobarán que lo han hecho bien leyéndose uno al otro en voz alta lo que tienen de cada país y asegurándose de que ambos coinciden.

El medallero

ACTIVIDAD B

Nivel:
Elemental.
Intermedio bajo.

Tipo de actividades:
-Juego.
-Escritura a nivel de frase.

Objetivos:
-Interpretar una tabla auténtica sencilla.
-Formular preguntas.
-Potenciar la memoria visual.
-Realizar comparaciones de superioridad, igualdad e inferioridad.

Áreas léxicas:
-Números.
-Nombres de países.

Exponentes lingüísticos:
-*¿Cuántas medallas ganó…?*
-*¿Qué país obtuvo … medallas de …?*
-*¿Qué país consiguió más medallas de…?*

-*… consiguió más medallas de… que…*
-*… ganó más/menos medallas que…*
-*… ganó tantas medallas como …*

Destrezas lingüísticas:
-Comprensión oral.
-Expresión oral.
-Expresión escrita (Activ. C).

Organización:
-En grupos (Activ. B).
-Individual (Activ. C).

Materiales:
-Tablas A y B (página 28).

Procedimiento:

Se colocarán los alumnos en grupos de cuatro y se les darán cinco minutos para tratar de retener la mayor cantidad de información posible. (Se les puede recomendar que se organicen para que cada miembro del grupo trate de recordar una parte de la tabla).

Mientras que los alumnos tratan de memorizar la información de la tabla el profesor escribirá en la pizarra el nombre de cada equipo y dejará espacio para anotar los puntos que vayan sacando.

Luego, rotativamente, cada equipo irá formulando una pregunta (*Ej. ¿Cuántas medallas consiguió EE. UU. en total?*). Los demás grupos, sin mirar la tabla, irán dando respuestas. El primer equipo en contestar correctamente gana el punto. El juego terminará cuando todos los grupos hayan tenido la oportunidad de hacer dos preguntas. Gana el equipo que consiga más puntos.

ACTIVIDAD C

Se les dará a los alumnos la siguiente lista de países emparejados. Tendrán que escribir oraciones comparando los resultados de ambos:
Ej: Alemania / China
Alemania consiguió más medallas de oro que China pero China ganó más de plata.

Equipo Unificado / Estados Unidos
Cuba / España
Francia / Australia
Canadá / Gran Bretaña
Polonia / Holanda

A

El medallero

	Oro	Plata	Bronce	Totales
? (CEI y Georgia)	45	38	29	112
Estados Unidos	37	?	37	?
Alemania	33	21	28	82
China	16	?	16	?
Cuba	14	6	11	31
ESPAÑA	?	7	?	22
Corea del Sur	12	5	12	29
Hungría	?	12	7	?
Francia	8	5	16	?
?	7	9	11	27
Italia	6	5	8	19
Canadá	6	5	7	18
?	5	3	12	20
Rumanía	4	6	8	18
Checoslovaquia	4	2	1	7
Corea del Norte	4	0	?	?
Japón	3	8	11	22
Bulgaria	3	7	6	16
Polonia	3	6	?	?
Holanda	2	6	7	15

B

El medallero

	Oro	Plata	Bronce	Totales
Equipo Unificado (CEI y Georgia)	?	38	29	?
Estados Unidos	37	34	37	108
?	33	21	28	82
China	16	22	16	54
Cuba	?	6	11	?
?	13	7	2	22
Corea del Sur	12	?	12	?
Hungría	11	12	7	30
Francia	8	5	16	29
Australia	7	9	11	27
Italia	6	5	?	?
Canadá	6	5	7	18
Gran Bretaña	5	3	12	20
Rumanía	4	6	?	?
Checoslovaquia	4	2	?	?
Corea del Norte	4	0	5	9
Japón	3	?	?	22
Bulgaria	3	7	6	16
Polonia	3	6	10	19
?	2	6	7	15

ACTIVIDAD 8

"Si . . . olímpico"

Nivel:
Intermedio.

Tipo de actividad:
Juego.

Objetivo general:
Práctica de comunicación oral y comprensión lectora
Expresar condición, expresar cumplimiento/ no cumplimiento de condición.
Familiarizar a los estudiantes con las actividades olímpicas.

Objetivo lingüístico:
Área léxica:
Deportes.

Destrezas lingüísticas:
Comprensión escrita y expresión oral.

Organización:
Grupos de 4 o 5 estudiantes.

Tiempo:
20-30 minutos.

Materiales:
1 ficha para cada estudiante, 1 tablero (páginas 30, 31) y un dado por grupo.

Procedimiento:
1.- Organizar a los estudiantes en grupos de 4 o 5 y distribuir el material necesario.
2.- Comienza el juego el estudiante que cumpla una condición que haya impuesto el profesor, por ejemplo, practicar el patinaje. Si en algún grupo no hay nadie que la cumpla o hay más de un estudiante, se puede poner otra condición, por ejemplo, haber ganado un trofeo en alguna competición deportiva.
3.- El primer jugador tira el dado y coloca su ficha en la casilla correspondiente.
4.- Una vez en la casilla, lee en voz alta la condición indicada, por ejemplo, "Si conoces el nombre de un deporte que se juega con un palo, avanza dos casillas; si no, retrocede una." El jugador debe entonces decir a sus compañeros si cumple la condición o conoce la respuesta: "Sí, lo sé: el golf" "No, no lo sé."
5.- El turno para tirar el dado avanza de derecha a izquierda.
6.- En cada grupo hay una persona/árbitro que tiene la lista de respuestas y su misión en el juego consiste en supervisar las respuestas de los participantes. En caso de duda se consultará al profesor. Los participantes se pueden turnar para realizar la función de árbitro.
Si el estudiante que juega en ese momento se equivoca o no conoce la respuesta, el árbitro podrá decir la respuesta correcta en voz alta para que todos los jugadores aprendan información sobre los deportes.

HOJA DE RESPUESTAS

1.- En Barcelona (España)
3.- McEnroe, Connors, Navratilova, Arantxa Sánchez Vicario, Gabriela Sabatini, Stefan Edberg, Mónica Seles, Boris Becker, Ivan Lendl, Jordi Arrese, Steffi Graf, Emilio Sánchez.
5.- Cobi
7.- Dos tiempos de 45 minutos y un descanso de 15 minutos.
8.- Dos equipos de cinco jugadores cada uno.
9.- Baloncesto, balonmano, bádminton, béisbol, fútbol, hockey, tenis, tenis de mesa, pelota vasca, voleibol, waterpolo...
10.-1932 y 1984
11.-Ciclismo
13.-Tenis
14.-Grecia
15.-Natación, saltos, natación sincronizada, waterpolo, piragüismo, remo, vela.
17.-Atletismo
20.-Hípica
22.-Maratón
24.-Oro, plata y bronce.
25.-Boxeo, judo, taekwondo, tenis, tenis de mesa, bádminton...
27.-Baloncesto
28.-Esquí alpino, esquí de fondo, esquí artístico, saltos de esquí, hockey sobre hielo, patinaje artístico, patinaje de velocidad, bobsleigh, luge.
29.-Árbitro
30.-El barón de Coubertin reestableció en 1894 los Juegos Olímpicos modernos.
32.-

33.-España, en el País Vasco.
34.-Atlanta

SALIDA

(1)
Si sabes dónde se han celebrado los Juegos Olímpicos del 92, avanza tres casillas; si no, vuelve a la salida.

(2)
Si sabes nadar, salta al número 6; si no, vuelve a la salida.

(3)
Si sabes el nombre de, al menos, dos tenistas famosos, avanza cuatro casillas; si no, retrocede a la casilla 1.

(4)
Si has jugado alguna vez a bádminton avanza dos casillas; si no, retrocede una.

(5)
Si conoces el nombre de la mascota de las Olimpiadas del 92, pasa al número 10.

(11)
Si sabes un deporte en el que se usa la bicicleta, avanza dos casillas; si no, retrocede al número 9.

(10)
Si sabes en qué año se celebraron los Juegos Olímpicos de Los Angeles, avanza cuatro casillas; si no, retrocede una.

(9)
Si sabes el nombre de tres deportes que se juegan con pelota, pasa a la casilla 15; si no, vuelve a la 5.

(8)
Si sabes cuántos jugadores participan en un partido de baloncesto, avanza dos casillas; si no, retrocede tres.

(7)
Si sabes la duración de un partido de fútbol europeo, pasa al número 14; si no, retrocede dos casillas.

(6)
Si perteneces a algún equipo deportivo de tu escuela, salta al número 10; si no, retrocede al 2.

(12)
Las mujeres avanzan cuatro casillas; los hombres retroceden dos.

(13)
Si sabes qué deporte practica Arantxa Sánchez Vicario, salta a la casilla 17; si no, retrocede a la 10.

(14)
Si sabes dónde se celebraban en la antigüedad los Juegos Olímpicos, pasa a la casilla 19; si no, retrocede tres.

(15)
Si puedes nombrar tres deportes que se practican en el agua, avanza cinco casillas; si no, retrocede tres.

(16)
Los hombres avanzan cuatro casillas, las mujeres retroceden dos.

(17)
Si sabes qué deporte practica Carl Lewis, salta a la casilla 20; si no, retrocede a la 15.

olímpico

(23)
Si en casa tienes un guante de béisbol, salta a la casilla 27; si no retrocede a la 21.

---

(22)
Si sabes el nombre de un deporte en el que se corren 42 kilómetros, avanza cinco casillas; si no, retrocede dos.

---

(21)
Si te gusta el judo, avanza dos casillas; si no, retrocede otras dos.

---

(20)
Si sabes el nombre de un deporte olímpico que se practica con la ayuda de un animal, salta al 24; si no retrocede al 18.

---

(19)
Si fumas retrocede a la casilla número 10; si no, salta a la 25.

---

(18)
Si llevas puestas zapatillas de deporte, avanza dos casillas; si no retrocede una.

(24)
Si sabes los tres tipos de medallas que reciben los ganadores en las Olimpiadas, salta a la casilla 28; si no, a la 20.

---

(25)
Si conoces tres deportes en los que participen sólo dos jugadores, avanza tres casillas; si no, retrocede una casilla.

---

(26)
Si practicas esgrima, avanza hasta el número 30; si no, quédate en esta misma casilla.

---

(27)
Si sabes qué deporte practica Michael Jordan, avanza una casilla; si no, retrocede una.

---

(28)
Si conoces algún deporte de las Olimpiadas de invierno avanza una casilla; si no, retrocede tres.

---

(29)
Si sabes quién aplica el reglamento en las competiciones deportivas avanza una casilla; si no, permanece aquí.

META

---

(34)
Si conoces la ciudad de los Estados Unidos donde se van a celebrar las Olimpiadas de 1996, avanza hasta la meta; si no, salta a la casilla 25.

---

(33)
Si sabes en qué país se inventó la pelota vasca, avanza hasta la meta; si no, salta a la casilla 30.

---

(32)
Si dibujas correctamente el símbolo olímpico, avanza un número; si no, retrocede tres.

---

(31)
Si hoy tienes clase de educación física; salta a la casilla 33; si no, retrocede al número 29.

---

(30)
Si sabes quién reestableció en 1894 los Juegos Olímpicos modernos, avanza cuatro casillas; si no, retrocede una.

9 ACTIVIDAD

"Madrid: mensaje en clave"

Bernardo Valdés
Oficina de Educación.
Consulado General de España.
Nueva York.

Nivel:
Intermedio.

Tipo de actividad:
Pasatiempo.

Objetivos:
Objetivo cultural:
Descubrir datos sobre la ciudad de Madrid.
Objetivo gramatical:
Repaso de tiempos verbales.

Destrezas lingüísticas:
Comprensión lectora.

Organización:
Trabajo individual.

Tiempo:
15 minutos.

Materiales:
Texto en clave (página 34).
Preguntas sobre Madrid (página 33).

Procedimiento:

PARTE A.

-El texto acerca de la elección de Madrid como Capital Cultural de Europa, que se encuentra en clave en la página 34, puede ser copiado en el cuaderno por los alumnos para facilitar su lectura.
-Una vez leído, los alumnos pueden imaginar que su ciudad ha sido elegida "Capital Cultural de las Américas" y reescribir el texto haciendo los cambios gramaticales (tiempos de los verbos) y léxicos (nombres de las ciudades, actividades que se llevarán a cabo, etc.), para adaptarlo a la nueva situación.

El texto nuevo sería parecido al siguiente:

"Desde 1992, la Organización de Estados Americanos (O.E.A.) nombra a una ciudad distinta cada año como capital americana de la cultura. _____ ha sido la elegida para 1993; este hecho la convertirá, junto con _____ y _____, en una de las más visitadas durante ese año. Para celebrar su capitalidad se organizarán cerca de _____ actividades distintas (_____ _____ _____). También se llevarán a cabo otros programas relacionados con _____. Uno de los más significativos será _____ que tendrá lugar en _____ a finales del mes de _____."

PARTE B.

-Dependiendo del nivel de los alumnos se les darán las instrucciones que figuran a continuación o se les explicarán oralmente, con el fin de que puedan encontrar en el texto las respuestas a las preguntas.

Instrucciones para descifrar el texto:

Aquí tienes un texto que habla sobre Madrid como Capital Europea de la Cultura en 1992. Está escrito en clave, utilizando tipos distintos de letras; con un poco de paciencia y mucha vista podrás descubrir un montón de datos sobre Madrid que están ocultos. Para ello, debes seguir estas instrucciones:

- Lo escrito en un determinado tipo de letra forma una palabra o grupo de palabras que contesta a una de las cuestiones que aparecen a continuación.
- Estas letras se leen en el orden normal de aparición en el texto.
- Hay 19 tipos distintos de letras que forman 19 palabras o grupos de palabras.
- Las palabras o letras en tipografía normal, no cuentan.
- Las letras que forman las palabras ocultas están bien todas en mayúsculas o bien todas en minúsculas, pero no mezcladas.
- Algunos tipos de letra pueden ser muy parecidos; fíjate bien en su forma y tamaño.
- Si te lees antes todas las cuestiones, eso te ayudará a encontrar las soluciones (se te indica el número de letras que debes buscar).
- Para evitar confundirte, puedes tachar las letras que vayas utilizando.

Preguntas sobre Madrid

➤ 1.- Este parque está en el centro de Madrid; es muy grande, tiene muchos monumentos, paseos, fuentes y un lago artificial donde se pueden alquilar barcas de remos. ¿Cómo se llama? — ——— (dos palabras).

➤ 2.- Madrid, por ser la capital de España, es la sede del gobierno central y de las dos cámaras parlamentarias (el Senado y el Congreso de los Diputados). ¿Con qué nombre histórico se conoce al conjunto de las dos cámaras? — ——— (dos palabras).

➤ 3.- Esta plaza es el centro oficial de España; aquí está el kilómetro 0 de las principales carreteras nacionales. ¿Cómo se llama? ——— — — (tres palabras).

➤ 4.- La Puerta de ——— , que está al final de la calle del mismo nombre, es uno de los monumentos más conocidos de Madrid. Fue construida en 1778 en honor del rey Carlos III (a quién se conoce por el nombre de "el mejor alcalde de Madrid" por las muchas mejoras que introdujo en la ciudad).

➤ 5.- El ——— es un enorme mercado callejero dominical en la zona antigua de Madrid. En él se puede encontrar de todo, desde ropa vieja a antigüedades.

➤ 6.- Entre el magnífico Palacio Real (construido para Carlos III) y el Teatro Real se extiende una gran plaza conocida como Plaza de ———.

➤ 7.- Madrid ha sido la capital de España desde 1561 cuando un rey trasladó la corte desde Toledo. ¿Quién fue ese rey? ——— — (dos palabras).

➤ 8.- La organización de todas las actividades de Madrid Capital Cultural estuvo a cargo de un consorcio en el que estaban representados los gobiernos central, regional y local, instituciones culturales y educativas y organismos privados. ¿Quién ostentó la presidencia de honor del mismo? — —— —— (tres palabras).

➤ 9.- Una de las imágenes más conocidas de Madrid es la Fuente de la ———, que representa a la diosa pagana de la fertilidad sentada en un carro tirado por dos leones.

➤ 10.- En la plaza donde se encuentra la fuente anterior, en un palacio restaurado, se inauguró la —— — — —— (tres palabras) con la presencia de los jefes de estado iberoamericanos que asistieron a la II Cumbre. Esta institución pretende potenciar el intercambio cultural, diplomático y económico entre España e Iberoamérica.

Guernica - Picasso

➤ 11.- ¿Cuál es el nombre del museo más conocido de Madrid que posee una de las mejores colecciones de pintura del mundo? —— — —— (tres palabras).

➤ 12.- Uno de los actos más importantes que tuvo lugar en Madrid en 1992 fue la inauguración de un nuevo museo (muy cerca del anterior). En él se expone por primera vez al público la fabulosa colección privada de pintura de un noble de origen alemán, el barón ———.

➤ 13.- También en 1992, se inauguró el Centro de Arte Moderno Reina Sofía. En él se instaló la obra más conocida del pintor Pablo Picasso: un cuadro de grandes dimensiones inspirado en el bombardeo de una ciudad vasca durante la Guerra Civil Española. ¿Cómo se llama la ciudad que da nombre al cuadro? ——— .

➤ 14.- La Plaza de España es una plaza moderna en la que se construyeron los primeros rascacielos de Madrid; en el centro se alza un monumento a un famoso escritor español. ¿De quién se trata? ———.

➤ 15.- Al oeste de Madrid, cerca del río Manzanares, se encuentra la Ermita de San Antonio de la Florida, una pequeña iglesia del siglo XVIII que contiene en su interior hermosos murales de un famoso pintor español. ¿De quién se trata? —— .

➤ 16.- La ——— es un género teatral musical típicamente español (a medio camino entre la ópera y la comedia musical) en el que se alternan partes cantadas y declamadas. En Madrid hay un teatro que se conoce con ese nombre y se dedica a presentar obras de ese género. También se llama así el palacio donde viven los Reyes.

➤ 17.- El ——— es la música típica madrileña. Se baila en parejas, agarrado y girando lentamente.

➤ 18.- El emblema de la ciudad de Madrid es un animal apoyado en un madroño (un árbol). ¿De qué animal se trata? —.

➤ 19.- La Capital Europea de la Cultura en 1993 es la ciudad belga de ———.

➤ 20.- ¿Qué es lo que más preocupa a los jóvenes madrileños hoy en día? — —— (dos palabras). Para contestar basta con que escribas en su orden las primeras letras de las contestaciones a las seis primeras preguntas.

Desde 1985, la Comunidad Económica nombra a una ciudad distinta cada año como capital europea de la cultura. Madrid fue la ciudad elegida para 1992; este hecho la convirtió, junto con Sevilla y Barcelona, en una de las más visitadas durante ese año. Para celebrar su capitalidad se organizaron cerca de 2.000 actividades distintas (exposiciones, conciertos, conferencias, etc.) sobre temas muy diversos (pintura, música, danza, literatura, cine, teatro, etc.). También se llevaron a cabo otros programas relacionados con temas políticos y de actualidad. Uno de los más significativos fue la II Cumbre de Jefes de Estado Iberoamericanos que tuvo lugar en Madrid a finales del mes de julio.

Museo del Prado

SOLUCIONES:

Texto: Desde 1985, la Comunidad Económica nombra a una ciudad distinta cada año como capital europea de la cultura. Madrid fue la elegida para 1992; este hecho la convirtió, junto con Sevilla y Barcelona, en una de las mas visitadas durante ese año. Para celebrar su capitalidad se organizaron cerca de 2.000 actividades distintas (exposiciones, conciertos, conferencias, etc.) sobre temas muy diversos (pintura, musica, danza, literatura, cine, teatro, etc.). También se llevaron a cabo otros programas relacionados con temas politicos y de actualidad. Uno de los mas significativos fue la II Cumbre de Jefes de Estado Iberoamericanos que tuvo lugar en Madrid a finales del mes de julio.

Soluciones a las preguntas: 1.- El Retiro. 2.- Las Cortes. 3.- Puerta del Sol. 4.- Alcalá. 5.- Rastro. 6.- Oriente. 7.- Felipe II. 8.- La Reina Sofía. 9.- Cibeles. 10.- Casa de América. 11.- Museo del Prado. 12.- Thyssen. 13.- Guernica. 14.- Cervantes. 15.- Goya. 16.- Zarzuela. 17.- Chotis. 18.- Oso. 19.- Amberes. 20.- El paro.

1. MATERIALES QUINTO CENTENARIO me parece:
   - ❑ muy útil ❑ útil ❑ interesante ❑ utilizable sólo en parte ❑ inservible

2. Califique de 1 a 10 los siguientes aspectos de la publicación:
   - ❑ presentación (impresión, formato)
   - ❑ interés de los textos
   - ❑ metodología de las actividades
   - ❑ claridad de las instrucciones

3. Me parece que el nivel de conocimiento de español requerido para llevar a cabo las actividades es:
   - ❑ demasiado alto
   - ❑ adecuado
   - ❑ demasiado bajo
   - ❑ lo puedo adaptar

4. Desearía colaborar con alguna actividad en los próximos números
   - ❑ SI ❑ NO

5. OBSERVACIONES: _____

_____

_____

6. Deseo recibir gratuitamente los próximos números de MATERIALES QUINTO CENTENARIO

NOMBRE Y APELLIDO _____

NIVEL QUE ENSEÑA:
   - ❑ Elemental ❑ Secundario ❑ Universidad ❑ Adultos

DIRECCION _____

_____

_____

Para recibir los proximos números de esta serie, por favor cumplimente este boletín de suscripción y envíelo a:

MATERIALES QUINTO CENTENARIO

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EMBAJADA DE ESPAÑA
1350 Connecticut Ave., NW, Suite 1050
Washington, DC 20036

CONSEJERIA DE EDUCACION

EMBAJADA DE ESPAÑA

1350 Connecticut Ave. N.W., Suite 1050

Washington, DC 20036

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

BEST COPY AVAILABLE

D.E.L.E.

Diplomas de Español como Lengua Extranjera

1 9 9 3

Diplomas of Spanish as a Foreign Language

Ministerio de Educación y Ciencia

Instituto Cervantes

The DELEs

- **Do you know Spanish, but you do not have a certificate which proves it?**
- **Have you studied Spanish, but you need to know at what level you are?**
- **Does your workplace ask you for a diploma which accredits your knowledge of Spanish?**
- **Do you want to have a diploma for Spanish which is valid in the entire world?**

The **DELEs** (Diplomas de Español como Lengua Extranjera), issued by the Ministry of Education of Spain, offer an official accreditation on the degree of mastery of the Spanish language for citizens of countries where Spanish is not the official language. They test your ability to read, write, speak and understand Spanish.

- **Diploma Básico** (intermediate level)
- **Diploma Superior** (advanced level)

The **DELE Básico** accredits a sufficient knowledge of the language that allows communication in customary situations of every day life where specialized use is not required.

The **DELE Superior** accredits the necessary knowledge of the language as to allow communication in situations which require an advanced use of Spanish and knowledge of its cultural background.

The exam for obtaining the DELE (Básico and Superior) consists of five tests: reading comprehension, writing expression, listening comprehension, grammar and vocabulary, and oral expression. To obtain the DELE, the grade "apto" (satisfactory) is required on all the tests given during the examination.

In 1992 8,000 people took the DELE examinations

- In 32 different countries
- In 75 cities all over the world

More than 1,000 people have already obtained the DELE in the U.S. and Canada

Teachers	40%
Students	20%
Secretaries, receptionists	10%
Doctors, lawyers, nurses	10%
Brokers, travel agents	6%
Accountants, administrators	6%
Businessmen/women, managers, bank employees	5%
Others	3%

The Diplomas are recognized not only by official institutions of Spanish speaking countries, but also, increasingly by corporations, chambers of commerce and educational institutions of the U.S.

Requirements

- Proof of citizenship of a country where Spanish is not the official language.
- Age 16 or older for the Diploma Superior. There is no minimum age required for the Diploma Básico.

Prices

U.S.A.
- $50 Diploma Básico
- $60 Diploma Superior

CANADA
- Cd $60 Diploma Básico
- Cd $70 Diploma Superior

BEST COPY AVAILABLE

Dates

May 22, 1993 (Diploma Básico only)
Deadline for registration April 21, 1993

November 20, 1993 (Diploma Básico and Superior)
Deadline for registration October 19, 1993

Examination sites

U.S.A. - Albuquerque, NM; Boston, MA; Chicago, IL; Downingtown, PA; Houston, TX; Los Angeles, CA; Miami, FL; New Orleans, LA; New York, NY; Orlando, FL; San Francisco, CA; Washington, D.C.
CANADA - Montréal, Ottawa, Toronto.

Registration

For additional information and registration you should contact one of the following offices:

U.S.A.

Education Office-Embassy of Spain
1350 Connecticut Ave., NW, Suite 1050
Washington, DC 20036
Tel. : (202) 452-0005
Fax: (202) 452-0010

Education Office
6300 Wilshire Blvd., Suite 1740
Los Angeles, CA 90048
Tel. : (213) 852-6997
Fax: (213) 852-0759

Education Office
150 Fifth Ave., Suite 918
New York, NY 10011
Tel. : (212) 741-5144
Fax: (212) 727-0649

Education Office
151 Sevilla Ave.
Coral Gables, FL 33134
Tel. : (305) 448-2146
Fax: (305) 445-0508

Education Office
1405 Sutter St.
San Francisco, CA 94109
Tel. : (415) 922-2038
Fax: (415) 931-9706

CANADA

Embassy of Spain
350 Sparks St., Suite 802
Ottawa (Ontario), K1R 7S8
Tel. : (613) 237-2193

Consulat Général d'Espagne
1 Westmount Square, Suite 1456
Montreal (Quebec), H3Z 2P9
Tél. : (514) 935-5235

Consulate General of Spain
1200 Bay Street, Suite 400
Toronto (Ontario), M5R 2A5
Tel. : (416) 967-4949